

# Святитель Мелитон Сардийский: О Пасхе. Перевод с греческого

1

Писание об исходе евреев прочитано,  
и слова таинства разъяснены:  
как овца закалается,  
и как народ спасается.

2

Итак, разумейте, возлюбленные: это —  
новое и ветхое,  
вечное и временное,  
тленное и нетленное,  
смертное и бессмертное  
таинство Пасхи.

3

Ветхое по закону,  
новое же по Слову,  
временное через образ,  
вечное через благодать,  
тленное через заклание овцы,  
нетленное через Господню жизнь,  
смертное через погребение в земле,  
бессмертное через воскресение из мертвых.

4

Ветхий закон,  
новое же Слово,  
временный образ,  
вечная благодать,  
тленная овца,  
нетленный Господь,  
закланный как агнец,  
воскресший как Бог.  
Ибо хотя и «как овца, веден был на заклание» [\[1\]](#),  
но не был овцой,  
и хотя был как агнец безгласный,  
но не был агнцем:  
то было образом,  
а это оказалось истиной.

5

Ибо вместо агнца был Бог,  
и вместо овцы человек,  
в человеке же Христос,  
Который вместил в Себе все.

6

И вот, заклание овцы  
и пасхальное празднество  
и писание закона —

заклучены во Христе,  
через Которого было все в древнем законе,  
но еще более — в новом слове.

7

И закон стал Словом,  
и ветхий — новым,  
изойдя вместе из Сиона и Иерусалима,  
и заповедь — благодатью,  
и образ — истиной,  
и агнец — Сыном,  
и овца — человеком,  
и человек — Богом.

8

Ибо как Сын Он рожден,  
и как агнец ведом,  
и как овца заклан,  
и как человек погребен,  
воскрес из мертвых как Бог,  
будучи по природе Бог и Человек,

9

Который есть Все,  
Закон — как судящий,  
Слово — как учащий,  
Благодать — как спасающий,  
Отец — как рождающий,  
Сын — как рождающийся,  
Овца — как страдающий,  
Человек — как погребаемый,  
Бог — как воскресающий.

10

Сей есть Иисус Христос,  
Которому слава во веки. Аминь.

11

Это — таинство Пасхи,  
как написано в законе,  
о чем немного раньше прочитано.  
Объясню теперь слова Писания о том, как Бог  
повелевает Моисею в Египте, когда хочет  
фараона подвергнуть казни [\[2\]](#),  
Израиль же избавить от казни  
рукою Моисея.

12

Ибо «Вот, — говорит, — возмешь агнца чистого и непорочного,  
и вечером заколешь его вместе с сынами Израилевыми,  
а ночью съедите его с поспешностью,  
но костей его не сокрушите.

13

Так, — говорит, — сделаешь.

За одну ночь съешьте его по семействам и родам,  
препоясавши чресла ваши,  
и жезлы в руках ваших.  
Ибо это Пасха Господня,  
вечное напоминание сынам Израилевым.

14

Взяв же кровь овцы,  
помажьте двери домов ваших,  
нанеся на косяки дверные знак  
крови для устрашения ангела.  
Ибо, вот, Я поражу Египет, и в одну ночь  
он станет бездетным — от скота до человека» [\[3\]](#).

15

Тогда Моисей, заколов овцу  
и ночью совершив таинство вместе с сынами  
Израиловыми,  
запечатлел двери домов  
для защиты народа  
и в устрашение ангелу.

16

Когда же овца закалается,  
и пасха съедается,  
и таинство совершается,  
и народ радуется,  
и Израиль запечатлевается,  
тогда приходит ангел поразить Египет.  
Не посвященного в таинство,  
не причастного Пасхе,  
не запечатленного кровью,  
не защищенного Духом,  
врага,  
неверного,

17

за одну ночь, поразив, сделал бездетным.

Ибо ангел, обойдя Израиль и увидев отмеченное кровью овцы, пошел в Египет и жестокосердного Фараона через плач укротил, облачив его не в траурную одежду и не в разорванную мантию, но в весь разорванный Египет, плачущий о первородных своих.

18

Ибо весь Египет, оказавшийся  
в болезнях и ранах,  
в слезах и рыданиях,  
весь он пришел к Фараону опечаленный,  
не только по внешнему виду,  
но и в душе, с разорванными  
не только внешними одеждами,  
но и сосцами наслаждения.

19

И можно было видеть неслыханное зрелище:  
здесь — ударяющих себя,  
там — рыдающих,  
и посреди — Фараона плачущего,  
сидящего на вретище и пепле,  
облаченного в непроглядную [4] тьму, словно в траурную одежду,  
препоясанного всем Египтом, словно хитомом плача.

20

Ибо Египет окружал Фараона, как одежда рыдания.  
Таков был соткан хитон для тела тирана,  
в такую одежду облачил жестокого Фараона  
ангел правды: в горький плач,  
густую тьму  
и бездетность.

И был ангел над первородными Египта, и смерть  
первородных была быстра и ненасытна.

21

И можно было видеть ужасный памятник мертвым,  
павшим в один миг.  
И стало пищей смерти  
поражение лежащих.

22

О новом же несчастье если услышите, удивитесь.  
Ибо тогда облекла египтян  
ночь длинная и тьма ощутимая,  
смерть осязающая  
и ангел истребляющий,  
и ад, поглощающий  
первородных их.

23

Но вам предстоит услышать о еще более ужасном и страшном.  
В осязаемой тьме скрылась неощутимая смерть,  
и тьму ощущали несчастные египтяне,  
смерть же, разыскивая, касалась первородных  
египетских, по повелению ангела.

24

Если же кто касался тьмы,  
его уводила смерть.  
Если кто-то из первородных рукою обнимал темное тело,  
испуганный в душе, он жалобно и страшно кричал:  
«Кого держит рука моя?  
Кого боится душа моя?  
Кто этот темный, облекший все мое тело?  
Если отец, помоги,  
если мать, сжался,  
если брат, говори,  
если друг, защити,

если враг, удались,  
потому что я — первородный».

25

Но еще прежде, чем замолчал первородный, великое молчание охватило его, говоря: «Первородный, ты — мой! Я, молчание смерти, овладело тобой».

26

Другой же некто первородный, поняв, что первородных хватают, отрекся от себя, чтобы не умереть так ужасно: «Я не первородный, я родился третьим ребенком». Но, не сумев обмануть, присоединился к первородным и молча падал ниц.

В один миг первородный плод египтян погиб. Первозачатый, перворожденный, желанный, взлелеянный, падал навзничь — и не только у людей, но и у бессловесных животных.

27

На равнинах земли был слышен рев тварей, оплакивающих своих детенышей; ибо корова отелившаяся и лошадь ожеребившаяся и прочая тварь родящая и кормящая горько и жалостно оплакивала первородных детей.

28

Рыдание же и плач был о гибели людей, о мертвых первородных. Ибо весь Египет наполнился смрадом от непогребенных тел.

29

И можно было видеть страшное зрелище: матери египтян с распущенными волосами, отцы, потерявшие рассудок, страшно кричали на египетском языке: «В один миг мы, несчастные, сделались бездетными, лишившись первородного плода». Они били себя в грудь, словно отбивая такт руками в пляске мертвецов.

30

Вот какое несчастье постигло Египет, тотчас сделав его бездетным.

Израиль же был защищен закланием овцы  
и просветился пролитой кровью, и стеной для народа сделалась смерть овцы.

31

О, таинство странное и неизреченное!

Заклание овцы сделалась спасением Израиля,

и смерть овцы стала жизнью народа,

и кровь отпугнула ангела.

32

Скажи мне, о, ангел, чего испугался ты?

Овечьего заклания

или Господней жизни,

смерти овцы

или образа Господа,

крови овцы

или Духа Господня?

33

Конечно, ты испугался, увидев

таинство Господне,

происшедшее в овце,

жизнь Господню

в заклании овцы,

образ Господа

в смерти овцы.

Поэтому не поразил ты Израиль,  
а только Египет сделал бездетным.

34

Что это за странное таинство:  
Египет поражен в погибель,  
а Израиль сохранен во спасение?  
Услышьте о силе таинства!

35

Возлюбленные! То, о чем говорится и что происходит — ничто без притчи и предызображения. Все, что бы ни происходило и ни говорилось, есть притча: повествуемое — притча, а происходящее — прообраз, чтобы, как происходящее было показано через прообраз, так и повествуемое стало ясно через притчу.

36

Изделие не создается без приготовления. Разве не видится будущее через прообразовательный образ? Поэтому совершается предызображение будущего — или из воска, или из глины, или из дерева, чтобы будущее стало видимо выше в величии и сильнее в мощи, прекрасным по форме и богатым по убранству через малое и тленное предызображение.

37

Когда же возникает то, к чему [относился] прообраз, тогда то, что некогда носило [в себе] образ будущего, разрушается как ставшее ненужным, и образ истины уступает место самой истине [5]. И становится некогда ценное обесцененным, когда появляется действительно ценное [6].

38

Всему свое время:  
прообразу — свое время,  
а материальному [его воплощению] — свое время.  
Ты творишь прообраз истины. Желаеть этого, потому что в нем видишь образ будущего. Готовишь материал для прообраза. Желаеть этого ради будущего, [которое] восстанет в нем.  
Создавая изделие, ты его только желаеть,  
его только любишь,  
видя только в нем и прообраз,  
и материал, и истину.

39

Таким образом, как [все происходит] в тленных примерах,  
так и в нетленных:  
как в земных, так и в небесных.  
Ибо спасение Господне и истина предызображены в народе [израильском],  
а евангельские догматы предпроповеданы законом.

40

Итак, народ был прообразом предызображения,  
а закон — записью притчи,  
Евангелие же есть изъяснение и восполнение закона,  
а Церковь — вместилище истины.

41

Итак, прообраз имел ценность до истины,  
а притча была восхитительна до изъяснения.

То есть,  
народ имел ценность до того, как появилась Церковь,  
и закон был восхитителен до того, как воссияло Евангелие.

42

Когда же появилась Церковь  
и Евангелие произошло,  
прообраз исчерпал себя,  
передав силу истине,  
и закон исполнился,  
передав силу Евангелию.

Каким образом становится ненужным прообраз,  
когда передает образ тому, что по естеству истина,  
а притча становится ненужной,  
когда освещается изъяснением,

43

таким же образом и закон исполнился,  
когда воссияло Евангелие,  
и народ стал ненужным,  
когда была основана Церковь,  
и прообраз разрушился,  
когда явился Господь,  
и сегодня обесценилось то, что когда-то  
имело ценность,  
ибо явилось то, что по естеству ценно.

44

Когда-то заклание овцы было драгоценно,  
ныне же обесценилось из-за Господней жизни;  
драгоценна была смерть овцы,  
ныне же обесценилась из-за Господнего спасения;  
драгоценна была кровь овцы,  
ныне же обесценилась из-за Господнего Духа;  
драгоценен был безгласный агнец,  
ныне же обесценился из-за непорочного Сына,  
драгоценен был нижний (земной) храм,  
ныне же обесценился из-за горнего Христа;

45

драгоценен был дольний Иерусалим,  
ныне же обесценился из-за горнего Иерусалима;  
драгоценно было узкое наследие,  
ныне же обесценилось из-за широкой благодати.

Ибо не на одном месте и не на маленьком клочке земли воздвигнута слава Бога, но на все концы вселенной  
изливается благодать Его, и здесь вселился Вседержитель Бог через Иисуса Христа, Которому слава во веки.

Аминь.

46

Итак, вы услышали разъяснение прообраза и его исполнения; послушайте и устройство таинства.

Что такое Пасха? Ибо она называется этим именем от случившегося: от *pascein* («претерпевать») произошло *paschein* («страдать»).

Итак, научитесь, кто страдает и кто сострадает страждущему, и для чего Господь пришел на землю:

47

чтобы, облекшись в страждущего, восхитить его на высоты небес.

Бог, в начале сотворив посредством Слова небо и землю и все, что на них, создал из земли человека и изделию [Своему] дал дыхание. Поселил же его Бог в раю на востоке, в Эдеме, чтобы он там наслаждался. А закон установил для него через следующую заповедь:

«От всякого дерева, которое в раю, вкушайте, от дерева же познания добра и зла не вкушайте, ибо в тот день, в который вкусите, смертью умрете» [7].

48

Человек же, который по природе способен вместить и добро, и зло, как участок земли принимает и те, и другие семена, принял враждебного советчика-прельстителя, и, прикоснувшись к дереву, преступил заповедь и ослушался Бога. Потому он выброшен в этот мир, как в тюрьму для осужденных.

49

Когда же он умножился и стал долголетен,  
и из-за вкушения от дерева в землю возвратился,  
осталось от него наследство детям его.

Ибо он оставил в наследство детям

не чистоту, но блуд,  
не нетление, но тление,  
не честь, но бесчестие,  
не свободу, но рабство,  
не царство, но тиранию,  
не жизнь, но смерть,  
не спасение, но гибель.

50

Ужасной же и страшной стала гибель людей на земле. Ибо вот что тогда случилось с ними: они были похищаемы тиранствующим грехом и влекомы к местам похотей, где утопали в ненасытных наслаждениях: прелюбодеянии,

блуде,  
распутстве,  
похоти,  
сребролюбии,  
убийствах,  
кровопролитиях,  
тирании зла,  
тирании беззаконной.

51

Ибо и отец на сына поднял меч,  
и сын на отца поднял руку,  
и по кормившим его сосцам ударил нечестивый,  
и брат убил брата,  
и хозяин оклеветал гостя,  
и друг умертвил друга,  
и человек заколол человека  
тиранической рукой.



52

Итак, все на земле стали — одни человекоубийцами, другие братоубийцами, иные отцеубийцами и иные детоубийцами. Но нашлось и еще нечто более страшное и ужасное. Некая мать коснулась тела, которое родила, схватила того, кого питала сосцами, и плод чрева своего ввергла в чрево, и несчастная мать стала страшным гробом, проглотив ребенка, которого носила в утробе.

53

Больше нечего прибавить! Ибо много другого странного и еще более ужасного и нечестивого нашлось в людях.

Отец — на ложе дочери,  
и сын — матери,  
брат — сестры,  
и мужчина — мужчины,  
и «каждый ржал на жену ближнего» [8].

54

Грех же радовался этому. Будучи сотрудником смерти, он внедрялся в души людей и готовил ей в пищу тела мертвецов. На всякой же душе грех оставлял след, и на ком оставлял — те должны были умереть.

55

Итак, всякая плоть подпадала греху,  
и всякое тело — смерти,  
всякая душа выселялась из телесного дома,  
и взятое от земли возвращалось в землю,  
и дарованное от Бога заключалось в ад,  
и происходило разрушение прекрасного союза,  
и разделялось прекрасное тело.

56

Человек был разделяем смертью. Ибо ужасное несчастье и пленение объяло его.  
Он был захвачен в плен тенью смертной,  
и образ Отца лежал заброшенный.  
Именно по этой причине совершилось таинство Пасхи в теле Господа.

57

Вначале же Господь предустроил Свои страдания в патриархах, в пророках и во всем народе, запечатлев через закон и пророков. Ибо, чтобы будущему стать новым и великим, оно загодя приуготовляется, чтобы потом, когда оно осуществится, ему поверили, поскольку оно издавна прообразовано.

58

Так и таинство Господа  
прообразовано издавна, видимо же сегодня,  
заслуживает доверия [как] совершившееся,  
хотя и кажется для людей новым.  
Ибо таинство Господне ветхое и новое —  
ветхое по прообразу,  
новое же по благодати.  
Но если взглянешь на этот прообраз, увидишь истинное через его исполнение.

59

Итак, если хочешь увидеть таинство Господне,  
взгляни  
на Авеля, подобным образом убиваемого,  
на Исаака, подобным образом связываемого,  
на Иосифа, подобным образом продаваемого,

на Моисея, подобным образом отвергаемого,  
на Давида, подобным образом гонимого,  
на пророков, подобным образом за Христа  
страдающих.

60

Взгляни же и на овцу, в земле египетской закалаемую,  
на поразившего Египет  
и спасшего кровью Израиль.

61

Таинство же Господне проповедано и пророческим голосом.

Ибо Моисей говорит народу:

«И увидите Жизнь вашу, висящую пред очами  
вашими ночью и днем, и не уверуете в Жизнь вашу» [9].

62

Давид же сказал:

«Зачем мятутся народы,  
и люди замышляют тщетное?

Предстали цари земные,  
и начальники собрались вместе  
против Господа и против Христа Его» [10].

63

Иеремия же:

«Я как незлобивый агнец, ведомый на заклание.

Они замыслили зло против Меня, говоря:

Давайте положим дерево в пищу Его  
и отторгнем Его от земли живых,  
и имя Его больше не будет поминаться» [11].

64

А Исаия:

«Как овца, веден был Он на заклание,  
и, как агнец перед стригущим его безгласен,  
так Он не отверзает уст Своих.

Род же Его кто поведает?» [12].

65

Много и другого многими пророками проповедано о таинстве Пасхи, которое есть Христос; Ему слава во веки.

Аминь.

66

Сей, сошедший с небес на землю ради страждущего, облекся в него благодаря утробе Девы, прошел через  
Нее как человек, воспринял страдания страждущего через тело, способное к страданию, и разрушил  
страдания плоти, а духом, который не мог умереть, умертвил человекоубийцу-смерть.

67

Ибо Он, как агнец ведомый,  
и как овца закалаемая,  
искупил нас от служения миру,  
как от земли египетской,  
и избавил нас от рабства диаволу,  
как от руки Фараона,  
и запечатлел наши души

Своим Духом,  
и члены тела —  
Своей кровью.

68

Сей есть облекший смерть стыдом  
и повергший диавола в скорбь,  
как Моисей — Фараона.  
Сей есть поразивший беззаконие  
и сделавший бездетной несправедливость,  
как Моисей — Египет.  
Сей есть изведший нас  
из рабства — в свободу,  
из тьмы — в свет,  
из смерти — в жизнь,  
из порабощения — в царство вечное,  
[и сделавший нас новым священством  
и народом избранным, вечным].

69

Сей есть Пасха спасения нашего.  
Сей есть много претерпевший во многих.  
Сей есть в Авеле убитый,  
в Исааке связанный,  
в Иакове странствовавший,  
в Иосифе проданный,  
в Моисее отверженный,  
в агнце закланный,  
в Давиде гонимый,  
в пророках обещанный.

70

Сей есть в Деве воплотившийся,  
на древе повешенный,  
в земле погребенный,  
из мертвых воскрешенный,  
на высоты небес вознесенный.

71

Сей есть Агнец безгласный.  
Сей есть Агнец убиваемый.  
Сей есть родившийся от Марии, прекрасной Агницы.  
Сей есть взятый из стада  
и на заклание влекомый,  
и вечером принесенный в жертву,  
и ночью погребенный,  
на древе не сокрушенный,  
в земле не истлевший,  
из мертвых воскресший  
и воскресивший человека от дольного гроба.

72

Его убили. И где убили? Посреди Иерусалима. За что?

За то, что хромых их исцелил  
и прокаженных их очистил,  
слепых их привел к свету  
и мертвых их воскресил.

За это Он пострадал.

Об этом написано в законе и пророках:

«Воздали Мне злом за добро, сиротством душе Моей,  
замышляя против Меня зло, говоря: Свяжем Праведника, потому что Он неудобен нам» [\[13\]](#).

73

Зачем, о, Израиль, сотворил ты ужасную  
несправедливость?

Обесчестил почтившего тебя.

Обесславил прославившего тебя.

Отверг исповедавшего тебя.

Отрекся от призвавшего тебя.

Убил оживотворившего тебя.

Что сделал ты, о, Израиль?

74

Разве не тебе написано:

«Не проливай кровь неповинного, чтобы не погибнуть ужасно»? «А я, — говорит Израиль, — убил Господа».  
Почему? «Потому что Ему должно было пострадать». Обманываешься, о, Израиль, так мудрствуя о  
Господней жертве.

75

Ему должно было пострадать, но не от тебя.

Быть обесчещенным, но не тобой.

Быть осужденным, но не тобой.

Быть повешенным, но не твоею рукой.

76

Вот какими словами, о, Израиль, ты должен взывать к Богу: «О Владыко! Если и должно было Сыну Твоему  
пострадать и такова Твоя воля,  
то пусть страдает, но не от меня,  
пусть страдает от прочих народов,  
пусть осуждается необрезанными,  
пусть пригвождается десницей тирана,  
но не моей».

77

Ты же, о, Израиль, такими словами не возопил к Богу,  
не принес очистительную жертву Владыке,  
не устыдился дел Его.

78

Не устыдила тебя ни сухая рука,  
восстановленная для тела,  
ни глаза недужных,  
отверстые Его рукой,  
ни расслабленные тела,  
голосом Его воздвигнутые,  
и даже самое неслыханное знамение не устыдило тебя,

[когда] мертвый [был] из гроба воздвигнут,  
уже четверодневный.

Ты же, пренебрегши этим, вечером для заклания Господа приготовил Ему острые гвозди и лжесвидетелей,  
79

узы и бичи, уксус и желчь, меч и скорбь, словно разбойнику-убийце. Ибо принес Ему раны для тела Его и терния для головы Его, и связал Его добрые руки, которые сотворили тебя из земли, и добрые Его уста, напитавшие тебя жизнью, напоил желчью, и убил твоего Господа в великий праздник.

80

И ты веселился,  
а Он голодал,  
ты пил вино и ел хлеб,  
а Он — уксус и желчь.  
ты имел веселое лицо,  
а Он скорбел,  
ты радовался,  
а Он печалился,  
ты пел,  
а Он был осуждаем,  
ты повелевал,  
а Он был пригвождаем,  
ты танцевал,  
а Он был погребаем,  
ты лежал на мягкой постели,  
а Он — во гробе и прахе.

81

О Израиль беззаконный, зачем совершил ты эту неслыханную несправедливость, подвергнув ужасным страданиям

Господа твоего,  
Владыку твоего,  
создавшего тебя,  
сотворившего тебя,  
почтившего тебя,  
назвавшего тебя Израилем?

82

Ты же не оказался Израилем  
потому что не увидел Бога,  
не уразумел Господа,  
не понял, о, Израиль,  
что Он есть Первородный Божий,  
прежде денницы рожденный,  
встретивший свет [\[14\]](#),  
просветивший день,  
отделивший тьму,  
поставивший первую границу,  
повесивший землю,  
усмиливший бездну,  
простерший твердь,  
украсивший вселенную,

83

устроивший на небе звезды,  
зажегший светила,  
сотворивший ангелов на небе,  
поставивший там престолы,  
сотворивший на земле человека.

Сей был избравший тебя,  
ведший тебя  
от Адама до Ноя,  
от Ноя до Авраама,  
от Авраама до Исаака, Иакова  
и двенадцати патриархов.

84

Сей был уведший тебя в Египет  
и сохранивший тебя  
и питавший там.  
Сей был идущий впереди тебя в столпе света [\[15\]](#),  
и покрывший тебя в облаке,  
и разделивший Чермное море,  
и проведший тебя,  
и рассеявший твоего врага.

85

Сей есть давший тебе манну с неба,  
напоивший тебя из скалы,  
давший тебе закон в Хориве,  
давший тебе землю в наследие,  
пославший тебе пророков,  
воздвигший тебе царей.

86

Сей есть пришедший к тебе,  
исцеливший твоих страждущих,  
воскресивший твоих мертвых.  
Сей есть Тот, Которого ты унизил.  
Сей есть Тот, с Которым ты поступил несправедливо.  
Сей есть Тот, Которого ты убил.  
Сей есть Тот, Которого ты ограбил,  
потребовав с Него дидрахму  
за голову Его.

87

Неблагодарный Израиль, прииди и судись со мною  
о твоей неблагодарности!  
Во сколько ты оценил Его руководство тобою?  
Во сколько ты оценил избрание отцов твоих?  
Во сколько ты оценил приход в Египет  
и питание там через доброго Иосифа?

88

Во сколько ты оценил десять казней?  
Во сколько ты оценил ночной столб

и дневное облако  
и переход через Чермное море?  
Во сколько ты оценил ниспослание манны с неба,  
подавание воды из скалы,  
установление закона в Хориве,  
[обещание] земли в наследие  
и дары ее?

89

Во сколько ты оценил страждущих,  
которых Он, явившись, исцелил?  
Оцени мне сухую руку,  
которую Он воссоединил с телом.

90

Оцени мне слепых от рождения,  
которых Он голосом Своим вывел к свету.  
Оцени мне лежащих мертвых,  
которых Он воскресил из гроба,  
уже четверодневных [16].  
Бесценны Его дары тебе.  
Ты же, не оценив их, воздал Ему неблагодарностью,  
воздал Ему зло за добро, и скорбь за радость,  
и смерть за жизнь,

91

за что и должно тебе умереть.  
Ведь если у народов царь похищен врагами,  
из-за него война начинается,  
из-за него стена сокрушается,  
из-за него город расхищается,  
за него выкуп предлагается,  
из-за него послы посылаются,  
чтобы Он был избавлен,  
или чтобы вернуть его живым,  
или чтобы похоронить мертвым.

92

Ты же, наоборот, вынес приговор  
против Господа твоего,  
Которому народы поклонялись,  
и необрезанные удивлялись,  
Которого язычники прославляли,  
при Котором и Пилат умыл руки,  
ты убил Его в великий праздник.

93

Поэтому горек тебе праздник опресноков,  
как написано тебе:  
«Съешьте опресноки с горькими травами» [17].  
Горьки тебе гвозди, которые ты заострил,  
горек тебе язык, Который ты изощрил,  
горьки тебе лжесвидетели, которых ты выставил,

горьки тебе узы, которые ты приготовил,  
горьки тебе бичи, которые ты сплел,  
горек тебе Иуда, Которому ты дал мзду,  
горек тебе Ирод, за которым ты последовал,  
горек тебе Каиафа, которому ты поверил,  
горька тебе желчь, которую ты приготовил,  
горек тебе уксус, который ты сделал,  
горьки тебе тернии, которые ты собрал,  
горьки тебе руки, которые ты обагрил кровью.  
Убил ты своего Господа посреди Иерусалима.

94

Слушайте, все племена народов, и смотрите:  
Ужасное убийство произошло посреди Иерусалима,  
в городе закона,  
в городе евреев,  
в городе пророков,  
в городе, сльвущем праведным.

И Кто убит?

А кто убийца?

Стыжусь говорить,  
но обязан сказать.

Ибо если бы ночью произошло убийство,  
или в пустынном месте Он был заклан,  
было бы легко молчать.

Ныне же среди площади и города,  
посреди города и на виду у всех  
произошло несправедное убийство Праведника.

95

И так Он вознесен на древе, и надпись поставлена, обозначая Убитого. Кто Он? Тяжело сказать, но не  
сказать еще страшнее. Впрочем, слушайте, трепеща перед Тем, перед Кем трепещет земля.

96

Повесивший землю — повешен.  
Распростерший небеса — распростерт.  
Утвердивший все — утвержден на древе.  
Владыка — оскорблен.  
Бог — убит.  
Царь Израилев — умерщвлен  
десницей израильской.

97

О, ужасное убийство, о, неслыханная несправедливость! Владыка изменяет образ: Его тело обнажается и не  
удостаивается даже одежды, чтобы не быть видимо. Из-за этого светила отвернулись, и день померк, чтобы  
скрыть обнаженного на древе, не Господне тело затемняя, но глаза этих людей.

98

Ибо когда народ не трепетал,  
затрепетала земля.  
Когда народ не боялся,  
убоялись небеса.  
Когда народ не разрывал [на себе одежду],



ангел разорвал.

Когда народ не рыдал,  
«возгремел с неба Господь,  
и Всевышний подал голос» [18].

99

Поэтому, о, Израиль,  
ты не вострепетал перед Господом,  
не убоялся Господа,  
не зарыдал о Господе,  
[но] заплакал о первородных твоих,  
не растерзал [одежду] о повешенном Господе,  
[но] растерзал об убитых твоих.

Ты оставил Господа —  
и не обретен Им.

Ты убил Господа —  
и погребен в земле.

И ты лежишь мертв —

100

а Он воскрес из мертвых  
и взошел на высоты небес.  
Господь, облекшийся в человека,  
и страдавший ради страждущего,  
и связанный ради держимого,  
и судимый ради осужденного,  
и погребенный ради похороненного,

101

воскрес из мертвых, и воззвал такими словами:

«Кто судящийся со Мною?

Противостань Мне.

Я осужденного освободил.

Я мертвого оживотворил.

Я погребенного воскресил.

102

Кто противоречащий Мне?

Я, — говорит, — Христос.

Я разрушивший смерть

и победивший врага,

и поправший ад,

и связавший сильного,

и восхитивший человека

на высоты небес.

Я, — говорит, — Христос».

103

«Итак, придите все роды людей,  
запятнанные грехами, и получите отпущение прегрешений.

Я есмь ваше отпущение,

Я — Пасха спасения,

Я — Агнец, закланный за вас,

Я — искупление ваше,  
Я — жизнь ваша,  
Я — воскресение ваше,  
Я — свет ваш,  
Я — спасение ваше,  
Я — Царь ваш.

Я вас возведу на небесные высоты.  
Я вам покажу превечного Отца.  
Я вас восставлю Моею десницей».

104

Сей есть сотворивший небо и землю  
и создавший в начале человека,  
через закон и пророки проповедавший,  
в Деве воплотившийся,  
на древе повешенный,  
в земле погребенный,  
из мертвых воскресший  
и восшедший на высоты небесные,  
сидящий одесную Отца,  
имеющий власть всех судить и спасать,  
через Которого Отец все сотворил от начала навеки.

105

Сей есть Альфа и Омега.  
Сей есть начало и конец —  
начало неизъяснимое и конец непостижимый.  
Сей есть Христос.  
Сей есть Царь,  
Сей есть Иисус,  
Сей — Полководец,  
Сей — Господь,  
Сей — воскресший из мертвых,  
Сей сидящий одесную Отца.  
Он носит Отца и носим Отцом.  
Ему слава и держава во веки. Аминь.

[Мелитона о Пасхе]

Мир написавшему и читающему  
и любящим Господа в простоте сердца.

---

[1] Ис. 53:7.

[2] Букв. «связать под бичом», «обуздать бичом».

[3] Исх. 12:3—12.

[4] Букв. «осязаемую», «ощутимую».

[5] Букв. «истине по естеству».

[6] Букв. «ценное по естеству».

[7] Быт. 2:8.

[8] Иерем. 5:8.

[9] Втор. 28:66.

[10] Пс. 2:1.

[11] Иерем. 11:19.

[12] Ис. 53:7.

[13] Пс. 34:12.

[14] Т.е. существовавший до сотворения света.

[15] Букв. «световодивший тебя в столпе».

[16] Переводим по чтению рукописи Bodmer XIII.

[17] Исх. 12:8.

[18] Пс. 17:4.